

sa et prior et conuentu nullus qui uoluerit contrariare pectet in coto CCCCC morauetinos. Facta carta in die sancte florentie uirginis. Era M. CC. XXX. VI. Regnante rege aldefonso cum regina elionor in tolleto et in castella. Rege aldefonso galleco in legione et in galecia. Maiorinus regis castelle gutier diet, Alfonso telli tenente ceíam, aluarius roderici melgar. Alderico palentino episcopo. Manrico legionensi episcopo. Maiorinus sancti petri dominarum bartolomeus. Qui presentes fuerunt et audierunt: Petrus mawri presbiter confirmat, domino fernando conf. Stephanus conf. Martinus fechor conf. Martinus segador conf. facundus guerra conf. Joannis re conf. Ferdinandus iohannis conf. Martinus capellanus conf. Stephanus conf. domino frola conf. Pedro aruueio conf.

Ego maior diat abbatissa et petrus leonis et priorissa donna hema et cum omni conuentu dominarum sancti petri hanc cartam quem fieri iussimus et lecta audiuius cum manibus nostris propriis roboramus et confirmamus et hoc signum facimus. Martinus petri notuit.

## II

## COLECCIÓN DE FÓRMULAS JURÍDICAS CASTELLANAS DE LA EDAD MEDIA

Los diversos grupos de fuentes del derecho medieval castellano no han tenido la misma fortuna por lo que se refiere a su publicación. Se han editado en cantidad abundante ordenamientos de Cortes, fueros municipales, diplomas..., pero ni un solo formulario ha sido dado aún a la imprenta por los modernos eruditos; cosa extraña si se atiende al interés especial que estos documentos de aplicación del derecho ofrecen para la historia, y que se echará de ver si se considera la íntima ligazón que entre fórmulas y diplomas existe.

Los formularios jurídicos castellanos que conocemos son todos de la baja Edad Media y están fuertemente influidos por la recepción del derecho romano, de la que son una consecuencia. En los primeros siglos de la Reconquista no se sintió, al parecer, la necesidad de redactar formularios: utilizáronse, según creemos, fórmulas y modelos visigodos —compárese el uso del *Liber Iudiciorum* o de la Colección Canónicogoda—: tal es, a nuestro juicio, la causa de las coincidencias que se dan entre ciertos diplomas de aquella época y varias fórmulas visigodas.

Ya Giry (*Manuel de diplomatique*, 1894, pág. 481) deplora en Francia que los formularios de la segunda parte de la Edad Media estén mal estudiados e inéditos en gran número. Su valor como fuente del derecho lo había puesto de relieve, sin embargo, Rockinger, *Ueber die Formelbücher vom 13. bis zum 16. Jahrhundert als rechtshist. Quellen* (1855).

Por nuestra parte, y deseando contribuir a llenar semejante laguna en lo que toca a Castilla, hoy comenzamos a publicar uno de los formularios jurídicos más típicos y menos conocidos: el *Formularium Instrumentorum* que procede de la Catedral de Toledo, de donde pasó al Archivo Histórico Nacional y por último a la Biblioteca Nacional, en la que se custodia actualmente (ms. 10.003).

El *Formularium Instrumentorum* contenía 75 fórmulas, de las cuales faltan total o parcialmente algunas por haber sido arrancados varios folios al códice. Puede verse descrito por Octavio de Toledo, *Catálogo de la librería del Cabildo toledano*, I (1903), págs. 100-101. Las fórmulas tratan en su mayor parte de negocios de derecho privado.

El *Formularium* debió ser redactado, a juzgar por la letra del manuscrito, a fines del siglo XIV. Que estaba muy próximo el comienzo del XV se deduce también de la circunstancia de encontrarse dispuestas algunas fórmulas para fechar en este último siglo los correspondientes diplomas. Fué destinado para el uso de un notario de la ciudad de Avila.

Nuestra transcripción, aparte de resolver las numerosas abreviaturas del códice —escrito en menuda y apretada letra de la llamada cortesana—, reproduce con toda fidelidad el texto del formulario. Publicamos ahora las primeras fórmulas del mismo; más adelante y en otros volúmenes del ANUARIO completaremos la edición. Las insertamos en el orden que tienen en el códice.

G. S.

[*Formularium Instrumentorum*]

*Ihesus*

[I] CURADURIA.

En la cibdat de Auila, tal e de tantos días, de tal mes, de tal anno de mill e quatroçientos e tantos annos, ante fulano, juez en la dicha cibdat por el e çetera. En presençia de mí fulano, escriuano, e de los testigos de yuso escriptos, paresçio fulana, muger de fulano, vesino de la dicha cibdat; e con liçençia quel dicho fulano su marido, que estaua presente, le dio para faser e otorgar todo lo que adelante sera contenido, dixo al dicho juez que por quanto ella es mayor de dose annos e menor de veynte çinco annos e ella auia o entendia aver çiertos pleitos e demandas contra çiertas personas sobre çiertos fechos e pleitos e negoçios e otro auian o entendian aver contra ella e otrosi para fenesçer todos los pleitos e negoçios que ella o otro en su nombre tenian conmençados contra qualesquier personas, e otrosi algunos auian mouido contra ella en qual quier manera e por qual quier rason que sea o ser pueda e ella por sí non auia persona para estar en juy-sio sobre los dichos pleitos e negoçios tractados e por tractar, por ende

que pidia e pidio al dicho juez que le diese vn curador para que por ella e en su nombre pudiese tratar e fenescer los dichos pleitos e negocios con quales quier personas segund dicho es, por que todo su derecho le fuese guardado; e luego el dicho juez dixo que oya lo que diria e que segund su aspecto della que hera menor de los dichos veynte e cinco annos e que auida sobrello su plenaria enformacion que fallaua que le deuia dar el dicho curador e pregunto a la dicha fulana a quien queria que le diese por su curador e guardador para en los dichos pleitos e quel que gelo daria. E luego la dicha fulana dixo que le pedia que le diese por curador para en los dichos pleitos al dicho fulano su marido que estaua presente por quanto dixo que hera omne bueno e de buena fama e abonado e pertenesçiente e tal que le guardaria su derecho en los dichos pleitos e negocios. E luego el dicho juez con inquisiçion que fiso sobre ello dixo quel dicho fulano era sufiçiente e pertenesçiente para la dicha cura; e auida su plenaria enformacion sobrello dixo que fallaua e fallo que era pertenesçiente e que gelo deuia dar por curador e rescibio juramento del dicho fulano, puesta la magno derecha corporalmente en la sennal de la cruz \* e a las palabras de los santos euangelios segund forma de derecho, que bien e leal e verdaderamente guardaria e defenderia todo su derecho de la dicha fulana su muger en los dichos pleitos asi en juyzio como fuera del e que donde viesse su prouecho que gelo allegaria e que donde viesse su danno que gelo arredraria en quanto pudiese e a su notiçia viniere e en ello que non faria colusion nin arte nin enganno alguno e que le guardaria todas las cosas que le fuesen prouechosas e le arredraria e defenderia todas las cosas que le fuessen dannosas e que la non dexaria indefensa en juyzio nin fuera del; e luego el dicho fulano dixo que ansi lo prometia e prometio e juraua e juro e luego el dicho juez dixo que si lo ansi fiçiese que Dios Padre en todo poderoso le ayudase en este mundo al cuerpo e en el otro al anima donde mas auia adurar e si non quel gelo demandase mal e caramente en este mundo al cuerpo e en el otro al anima como aquel que se perjura en el su nombre en vano e prometia de faser verdad e non la fase; e el dicho fulano respondio al dicho juramento e dixo amen. E luego el dicho juez auida su plenaria enformacion dixo que le daua e dio e otorgaua e otorgo al dicho fulano por curador e guardador de la dicha fulana su muger para en todos los dichos pleitos e negocios segund que le hera pedido para lo qual el dicho fulano dixo que obligaua e obligo asi mesmo e a todos sus bienes muebles e rayses avidos e por aver do quier que los el otiese para que si por culpa o negligencia suya algund danno o menoscabo a la dicha fulana su muger veniese en sus pleitos o en algund dellos, que el gelo pagase por si e por sus bienes, los quales obligo para lo ansi tener e conplir en la manera que dicha es; e por mayor abondamiento que daua e dio por su fiador consigo a fulano su hermano fijo de fulano vesino de tal lugar que estaua y presente; e luego el dicho juez

pregunto al dicho fulano si el si queria ser fiador del dicho fulano su hermano en la dicha rason e luego el dicho fulano dixo que el que hera e salia por fiador del dicho fulano su hermano e obligose el dicho fulano su hermano commo su fiador a si mesmos e a todos sus bienes asi muebles commo rayzes atidos e por aver de lo tener e guardar e complir segund dicho es e que si por culpa o negligencia del dicho fulano algund mal o danno viniere a la dicha fulana sobre la dicha rason que ellos e cada uno dellos e todos sus bienes e de cada uno dellos fuesen obligados a ello sobre lo qual renunciaron todas quales quier leyes, fueros e derechos e ordenamientos e que se non pudiesen llamar a enganno nin se pudiesen aprouechar dellas mas que llanamente compliesen e guardasen todo lo que dicho es, e luego el dicho juez rescibio la dicha fiança e auido su legitimo trahado e fecha su diligencia e inquisicion, dixo que daua e dio la dicha curaduria al dicho fulano e que interponia e interpuso e daua e dio su decreto e licencia e abtoridad conplida en esta rason en quanto podia e de derecho deuia al dicho fulano para que pudiese demandar e seguir e tratar e fenescer los dichos pleitos e cada vno dellos que la dicha fulana auia o entendia aver o otro en su nombre o otros auia o entendia auer contra ella ansi en iuytio commo fuera del e que le daua e dio e otorgaua e otorgo la administracion dellos e poderio buastante para todo ello e para cada cosa dello para ante los oydores de la audiençia de nuestro sennor el Rey e para ante otro otros alcalde o alcaldes juez o jueces qual quier o quales quier que sean que los pleitos de la dicha fulana ayan de oyr e de librar por sentençia o en otra manera qual quier e para demandar e defender e responder e negar e conoscer e protestar e querellar e desir e allugar e aironar e requerir e protestar e para jurar en anima de la dicha fulana todo juramento ansi de calunia commo de çisorio e otros juramentos quales quier que a la natura del pleito o de los pleitos conuengan de fazer e de jurar e para dar e presentar testigos e cartas e proeuas e instrumentos e inscrituras e toda otra manera de proeua e ver jurar e conoscer los testigos e prouanças que las otras partes troxieren e presentaren e desir contra ellos e contra cada vno dellos ansi en dichos commo en fechos commo en personas e para contestar los dichos pleitos e pedir sentençia o sentençias ansi interlocutorias commo difinitiuas e consentir en las que fueren dada o dadas por ella e apellar e suplicar della o dellos que se dieran contra ella e seguir el alçada o alçadas apellacion o appellaciones suplicacion o suplicaciones agrauio o agrauios para alli donde se deuieren seguir o dar quien las sigua e para pedir e demandar costas e jurar las e rescibir las de la otra parte o partes e para pedir e demandar todo beneficio de restitucion in integrum e retificar qual quier cosa que en nombre de la dicha fulana sea dicho e fecho e para ganar carta o cartas del dicho sennor Rey las quel entendier que le cumplen e fueren menester e testar e embargar e contra desir las que la otra parte o partes ganaren o quisieren ganar contra ella

e rasonar contra el embargo dellas e para faser e desir e rasonar por ella todas aquellas cosas e cada vna dellas que buen curador puede e deve faser de derecho en tal caso; e otrosi el dicho juez le dio mas conplido poder bastante e liçençia e atoridad al dicho curador a su pedimiento para que en su lugar e en nombre de la dicha fulana su muger pueda faser e faga procurador o procuradores, actor o actores vno o dos o mas los que cumplieren e menester fueren e para seguir e tractar e fenescer los dichos pleitos so carga e peligro de sus bienes del dicho fulano su curador e del dicho fulano su fiador e non de los bienes de la dicha fulana e para que los pueda reuocar quando e cada que quisiere e por bien touier ansi ante del pleito o pleitos contestado o contestados commo despues e tomar en si de cabo la curaduría e yr por los dichos pleito o pleitos adelante fasta los definir por sentençias o en otra manera qual quier; e toda sentençia o sentençias que en persona del dicho curador o del procurador o procuradores actor o actores que por el fuesen fechos, fuesen dada o dadas en juysio o fuera del, que sean firmes e valederas en todo tiempo del mundo sobre lo qual los dichos fulano e fulano obligaron los dichos sus bienes para pagar e conplir todo lo que contra la dicha fulana o contra el procurador o procuradores abtor o abtores fuer obligado e juzgado segund dise la ley de iudicium sisti iudicatum solui con todas sus clausulas acostumbradas para conplir e guardar e tener todo lo que de suso es contenido en la manera que sobre dicha es; para lo qual dicho juez dio su liçençia e decreto e abtoridad segund que mejor e mas conplidamente podia e deuia de derecho so carga e obligaçion de los bienes del dicho fulano o su curador e del dicho fulano su fiador e el dicho fulano dixo que aceptata e açcepto en la dicha curaduria; e desto en commo paso el dicho fulano curador pidio a mi el dicho escriuano que gelo diese todo signado con mi signo. Testigos rogados e çetera.

## II. ACTORIA E PROCURACION.

E despues desto en la dicha çibdat tal dia tantos dias de tal mes del dicho anno del Sennor de mill e quatroçientos e tantos annos e çetera. En presençia de mi el dicho fulano escriuano e çetera paresçio el dicho fulano, curador de la dicha fulana su muger, e dixo que por la dicha liçençia quel dicho juez le dio segund suso se contiene que fasia e fiso e otorgaua e otorgo por ante mi el dicho escriuano vna carta de actoria e procuracion segund que adelante se sigue

Sean quantos esta carta vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino e çetera ansi commo curador confirmado que so de fulana mi muger fija de fulano vesina e çetera e en nombre della por la liçençia quel dicho fulano juez suso dicho me dio segund de suso mas conplidamente se contiene, otorgo e conosco que fago e estableso por çier-to actor e procurador suficiente speçial e general conplido segund que mejor e mas conplidamente puede e deve ser fecho de derecho a fu-

lano fijo de fulano vesino de tal lugar mostrador desta presente carta para en todos los pleitos e demandas e negoçios e abçiones moidos e por mouer que la dicha fulana mi muger ha o entiende auer contra quales quier omes o mugeres de qual quier ley o estado o condiçion que sean que ellos o qual quier dellos han o esperan auer o mouer contra ella o contra mi en su nombre en qual quier manera e por qual quier rason que sea o ser pueda e libre e llenero conplido poder do al dicho actor procurador para ante nuestro sennor el Rey si menester fuer e para ante los alcalldes de la su corte e oydores de la su audiencia e para ante qual quier o quales quier dellos e para ante los alcalldes e los otros jueses de Auila e para ante qual quier dellos e para ante otro o otros sennor o sennores juez o jueses, alcalldes o alcalldes de qual quier çibdat o villa o lugar que sean ansi ecclesiasticos como seglares qual quier o quales quier que del pleito o de los pleitos puedan e deuan oyr e librar e conosçer de derecho, e para enplasar e çitar e demandar responder e negar e conosçer e pleito o pleitos contestar e anader e menguar e defender e rasonar e para desir e faser todas aquellas cosas e cada vna dellas que yo en nombre de la dicha fulana mi muger podria desir e faser e rasonar e diria e faria e rasonaria si a ello fuere presente ansi en juyzio como fuera del avn que sean de aquellas cosas que segund derecho requieren auer speçial mandado e para costas demandar e jurar las e reçeibir las de la otra parte o partes e para jura o juras tomar e jurar en anima de la dicha fulana mi muger juramento de calumpnia e de çisorio e todo otro juramento qual quier que a la natura del pleito o de los pleitos conuengan e para proeuas e cartas e instrumentos e testigos presentar e ver los de la otra parte o partes presentar e jurar e conosçer e para desir contra ellos en dichos e en fechos e en personas e para sentençia o sentençias oyr e consentir en las que se dieren por la dicha fulana mi muger o por mi en su nombre e para se agrauar e alçar e apellar e suplicar de las que se dieren contra ella e contra mi en su nombre e la appellaçion o suplicaçion seguir o dar quien la sigua ante quien ouier con derecho e para ganar carta o cartas del dicho sennor Rey e de la su chançelleria e audiencia o de otro sennor o juez qual quier que sea las que a la dicha fulana e a los dichos sus pleitos e negoçios e a mi en su nombre aprouecharen e menester fueren ansi de restituçion para la dicha fulana como para otras cosas quales quier e para demandar restituçion para la dicha fulana mi muger sobre la sentençia o sentençias como en otra manera qual quier e para retificar todo lo fecho en los dichos pleitos e negoçios e para testar e embargar las que otro o otros algunos ganaren o quesieren ganar contra la dicha fulana o contra mi en su nombre e rasonar contra el embargo dellas; e prometo e otorgo de auer por firme e por valedero para en todo tiempo toda cosa que por el dicho abtor e procurador fuer dicho e fecho e tractado e demandado e procurado e non yre nin verne contra ello nin contra parte dello en tiempo que sea; e para lo auer por firme e

para pagar e conplir todo lo que fuer judgado contra la dicha fulana mi muger o contra mi en su nombre obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayses avidos e por aver e releuando al dicho abtor procurador de toda carga de satisfacion e de toda fiadura que non de fiador nin faga cabcion alguna por la dicha mi muger nin por mi en su nombre que yo obligo a ello los dichos mis bienes so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *judicium sisti judicatum solui* con todas sus clausulas acostumbradas, todo so carga e peligro de los dichos mis bienes. Testigos e çetera. Fecha.

### III. TUTELA.

En la çibdat de Auila e çetera ante fulano juez e çetera en presençia de mi fulano escriuano e çetera paresçio fulana muger de fulano e dixo al dicho juez que por quanto ella de derecho es legitima tutora de fulano e fulano sus fijos e para tener e administrar sus bienes e seguir e rasonar sus pleitos, que a mayor abondamiento que ella que pedia e pidio e requeria e requirio al dicho juez que la constriniese en la dicha tutela de los dichos sus fijos e de sus bienes por que la dicha tutela fuese fecha en forma deuida e con todas las solempnidades que deuian ser fechas de derecho por quel derecho de los dichos sus fijos e suyo en su nombre mejor fuese guardado e defendido en todas cosas; otrosi que le pedia que le disçerniese la administracion dellos e de sus bienes ca ella hera presta de faser sobre ello todas las obligaciones e solempnidades e renunciaciones que deuia de derecho; e luego el dicho juez dixo que auida su enformacion sobrello que fallaua que por quanto era e es notorio que la dicha fulana es madre de los dichos fulanos sus fijos e ellos non auian otros parientes de los açendientes a quien pertenesçiese aver la dicha tutela mas que ella e por quanto los dichos fulano e fulano sus fijos heran menores de catorze annos e menores de dose annos por lo qual de derecho es e hera la dicha fulana madre de los dichos menores legitima tutora dellos e otrosi por quanto ella dis que le fue dada la dicha tutela por el dicho fulano su marido que a mayor abondamiento e por que el derecho de los dichos menores fuese mejor guardado que fallaua que la deuia confirmar e confirmo en la dicha tutela a la dicha fulana de los dichos sus fijos e ansi confirmada luego el dicho juez rescibio juramento de la dicha fulana puesta la mano derecha della corporalmente sobre la sennal de la cruz ✠ e las palabras de los santos euangelios segund forma de derecho que bien e leal e verdaderamente ella en quanto en el mundo pudiese e veniese a su notiçia administraria e guardaria a las personas de los dichos menores sus fijos e de cada vno dellos e a sus bienes ansi muebles commo rayses e todas sus cosas e les aprouecharia en todo e por todo en quanto en el mundo ella pudiese, otrosi que defenderia el derecho de los dichos menores por si e por su actor o abtores procurador o procuradores que ella fiesese

e otorgase en juyzio o fuera del e otrosi que en tanto que a los dichos menores e a sus bienes touiese e administrase non casaria e si ouiese de casar pederia tutor o curador para los dichos sus hijos ante que casase e les daria a los dichos sus hijos o al que lo ouiese de auer por ellos con poder suficiente buena cuenta leal e verdadera con pago de todo lo que por los dichos sus hijos e en su nombre en tanto que fuese su tutora cogio e cogiese e rescibio e rescibiese e recabdase de sus bienes e deuiessen administrar e coger e recabdar e que non fara ella nin otro por ella en manera que lo ella sepa o venga a su noticia alusion nin enganno nin en cubierta alguna otrosi de faser e conplir todas las cosas e cada vna dellas que a los dichos sus hijos e a sus bienes e cosas fuesen prouechosas e de los desuiar e non faser las cosas que les fuesen dannosas en quanto ella pudiese e sopiese bien e lealmente sin arte e sin enganno alguno e que los non dexaria indefensos en juyzio nin fuera del e que curaria e faria que los bienes de los dichos sus hijos sienpre fuesen en saluo e otrosi que todos los bienes *ansi muebles commo rayses que de los dichos sus hijos auia rescibido e rescibiese en qual quier manera ansi commo su tutora los faria poner e escreuir en carta publica de inuentario por quel derecho de los dichos menores sus hijos fuese mejor guardado e que daria buena cuenta dellos e de las rentas e esquilmos e aprouechamientos que dellos ha auido o ouier ella otro por ella leal e verdadera a los dichos menores sus hijos o a quien por ellos lo ouiese de aver de derecho a todo tiempo e rason que le fuese demandado e demandar los dichos sus bienes a qual quier persona o personas que los han tenido e touieren en qual quier manera e eso mesmo que pleito malicioso a sabiendas non tomaria por faser perder a los dichos menores sus hijos lo suyo e otrosi que non dexaria a ella nin a los dichos sus bienes indefensos commo dicho es. E el dicho juramento ansi tomado por el dicho juez e fecho por la dicha fulana la dicha fulana respondio a el e dixo amen para lo qual ansi tener e mantener e guardar e conplir la dicha fulana dixo que obligaua e obligo a si mesma e a todos sus bienes asi muebles commo rayses avidos e por aver do quier e en qual quier lugar que los ella touiese para que si por culpa o negligencia suya algund danno o menoscabo a los dichos menores e a sus bienes e cosas e pleitos o alguna cosa dello v[i]niere que ella gelo pague por si e por sus bienes los quales obligo e avn a mayor abondamiento para lo mejor tener e mantener e guardar e conplir las cosas sobre dichas e cada vna dellas en la manera que dicha es dixo que daua e dio consigo por sus fiadores a fulano e a fulano hijos de fulano e a fulano hijo de fulano vesinos de tal lugar. que presentes estauan e luego el dicho juez pregunto a los dichos fulanos e a cada vno dellos si ellos si querian ser fiadores de la dicha fulana en la dicha rason e los dichos fulano e fulano e cada vno dellos dixeron que sy e que querian e salian por fiadores de la dicha fulana e obligaron se la dicha fulana por sy e los dichos fulanos commo sus fiadores todos tres a bos de*

vno e cada vno dellos por el todo por sy mesmos e por todos sus bienes muebles e raysecs auidos e por aver de lo tener e mantener e guardar e conplir segund dicho es e sy por su culpa o negligencia o de la dicha fulana algund mal o danno viniere a los dichos menores sobre la dicha rason que ellos e cada vno dellos e todos sus bienes e de cada vno dellos fueren obligados a ello sobre lo qual la dicha fulana e los dichos fulanos sus fiadores e cada vno dellos por sy renunçiaron e partieron de sy todas e quales quier leyes e fueros e decretos e ordenamientos e que ellos nin alguno dellos non se podiesen aprouechar dellos nin de alguno dellos mas que llanamente conplieren e guardasen todo lo que dicho es espeçialmente renunçiaron la ley del derecho en que dis que general renunçiaçion non vala e eso mesmo la dicha fulana dixo que seyendo ella çierta e çertificada deste derecho que renunçiaua e renunçio e çetera.

E leyes Justiniano e Veliano que fablan en ayuda e fauor de las mugeres en que non se pueden obligar por otro auxilio de leyes de lo qual todo la dicha fulana dixo que seyendo ella agora çertificada e çierta e sabidora del dicho beneficio e de los otros derechos e leyes que por sy fasian, que las renunçiaua e renunçio todas e cada vna dellas por si e luego el dicho juez rescibio la dicha fiança e dixo que auido su legitimo trabtado e fecha su diligencia e inquisiçion que daua e dio e confirmaua e confirmo la dicha guarda e tutela a la dicha fulana e que la administraciòn de los dichos menores sus fijos e de sus bienes e que interponia e interpuso e daua e dio su decreto e liçencia e abtoridad conplida en esta rason la que de derecho podia e deuia dar a la dicha fulana e le disçernia e disçernio la administraciòn dellos e para que podiese demandar e seguir e trabtar e fenescer los pleitos e cada vno dellos que los dichos menores auian o entendian auer e mouer ansi en iuysio commo fuera del e otros algunos auian o entendian auer o mouer contra ellos o contra qual quier dellos e que le daua e dio e otorgaua e otorgo la dicha administraciòn dellos e poderio bastante para todo ello e para cada cosa dello e que prometia e prometio de auer por firme todo lo que la dicha fulana en nombre de los dichos menores fisier e dixier e rasonar en su nombre por sy o por sus abtor o abtores procurador o procuradores e para los faser trabtar dio poder conplido para todo lo sobre dicho e para cada cosa dello para ante dicho sennor Rey o para ante los dichos sus oydores de la su audiencia e para ante otro o otros alcalde o alcaldes, juez o jueces qual quier o quales quier que sean que los pleitos de los dichos menores puedan e deuan e oyan e ayan de oyr e librar por su carta o en otra manera qual quier e defender e demandar e responder e negar e conoscer e protestar e querellar e dezir e allegar e afrontar e requerir e para jurar en animas de los dichos menores toda jura o juras ansi de calumpnia commo de çisorio e otros juramentos quales quier que a la natura del pleito o de los pleitos conuenga de faser e de jurar e para dar e presentar testigos e prouanças e cartas e escripturas e ins-

trumentos e toda otra manera de proeua e ver jurar e conosçer los testigos e prouanças que las otras partes traxieren e presentaren contra ellos. así en dichos commo fechos commo en personas e para contestar los dichos pleitos e tomarlos en el lugar e estado que agora estaua e yr por el o por ellos adelante fasta los definir e pedir sentençia o sentençias en las que fueren dada o dadas por los dichos menores e appellar e suplicar de las que se dieren contra ellos e seguir el alçada o alçadas appellaçion o appellaçiones suplicaçion o suplicaçiones agrauio o agrauios para alli donde se deuieren seguir o dar quien las sigua e pedir costas e jurar las e resçibir las e para pedir todo beneficio de restituçion in integrum e para ganar carta o cartas del dicho sennor Rey las que entendier que les cumple e fueren menester e testar e embargar e contra desir las que las otras partes ganaren o quisieren ganar contra los dichos menores e rasonar contra el embargo dellas e para faser e desir e rasonar por ellos todas aquellas cosas e cada vna dellas que buena tutris puede e deue faser de derecho en tal caso; otrosi el dicho juez dixo que le daua e dio mas poder conplido e bastante liçençia e actoridad a la dicha fulana tutora para que en su lugar e en nombre de los dichos menores sus hijos pueda fazer procurador o procuradores actor o abtores vno o dos o mas los que cumpliere e menester fueren para seguir e tractar los dichos pleitos so carga e peñgro de sus bienes de la dicha fulana e de los dichos sus fiadores e para que los pueda reuocar quando e cada que quisier e por bien touier e tomar en si de cabo la abtoria e yr por los dichos pleitos o pleito adelante fasta los fenescer por sentençia o en otra manera qual quier e toda sentençia o sentençias que en presençia de la dicha tutora o del procurador o procuradores o abtor o abtores que por ella fuesen fechos fueren dada o dadas en iuysio o fuera del que sean firmes e valederas en todo tiempo del mundo para lo qual el dicho juez dio su liçençia e decreto e abtoridad segund que mejor e mas conplidamente podía e deuia de derecho so cargo e obligaçion de los bienes de la dicha fulana e de los dichos sus fiadores e la dicha fulana dixo que acceptaua e abçepto la dicha tutela en la manera que dicha es; e desto en commo paso la dicha fulana pidio a mi el dicho escriuano que gelo diese así signado todo con mi signo. Testigos que ha esto fueron presentes e çetera.

#### IV. ABTORIA E PROCURACION.

E despues desto en la dicha çibdad e çetera. En presençia de mi el dicho escriuano e çetera paresçio la dicha fulana tutora de los dichos fulano e fulano e fulano sus hijos e dixo que por quanto ella hera ocupada de otros negoçios e por sy mesma non podía seguir los pleitos de los dichos menores sus hijos así los que auian o entendian aver en la corte de nuestro sennor el Rey commo en otros quales quier lugares, e que pedia e pidio al dicho juez que estana presente que le die-

se liçençia para faser abtor o abtores procurador o procuradores en nombre de los dichos menores a fulano e a fulano; e luego el dicho juez dixo que visto el dicho pedimiento e auído su acuerdo que daua e dio a la dicha fulana la dicha liçençia e abtoridad dixo que le daua e dio segund que de suso se contiene; e luego la dicha fulana dixo que por la dicha liçençia quel dicho juez le dio que faria e fiso e otorgaua e otorgo por ante mi el dicho escriuano e ante los testigos de yuso escriptos esta carta de abtoria e procuraçion segund que de aquí adelante se sigue

Sean quantos esta carta de abtoria e procuraçion vieren commo yo fulana muger que fuy de fulano vesina de tal lugar ansy commo tutora que so de fulano e fulano e fulano fijos del dicho fulano e mios en su nombre dellos por la liçençia e abtoridad quel dicho juez suso dicho me dio segund de suso mas conplidamente se contiene, otorgo e connoço que fago e establezco por çiertos actores e procuradores suficientes speçales e generales conplidos segund que mejor e mas conplidamente pueden e deuen ser fechos de derecho a los dichos fulano e fulano de suso contenidos mostradores o mostrador desta presente carta a amos a dos en vno e a cada vno dellos por sy in solidum en tal manera que la condiçion del vno non sea mayor nin menor que la del otro mas qual quier dellos pueda tomar e tome el pleito o los pleitos en el lugar e estado que el otro los dexare e yr por el o por ellos adelante quanto sea de derecho en todos los pleitos e demandas e negoçios e abçiones mouidos e por mouer que los dichos menores mis fijos han o entienden auer contra qual quier o quales quier omes o mugeres de qual quier ley o estado o condiçion que sean o ellos o qual quier dellos han o esperan auer contra ellos o contra mi en su nombre en qual quier manera o por qual quier rason que sean o ser puedan; e libre e llenero poder conplido do a los dichos abtores procuradores e a cada vno dellos por sy para ante nuestro sennor el Rey si menester fuere e para ante los alcalldes de la su corte e oydores de la su audiçençia e para ante qual quier dellos e para ante los alcalldes e juezes de tal çibdat o lugar o para ante qual quier dellos e para ante otro o otros sennor o sennores juez o juezes alcalldes o alcalldes de qual quier çibdat o villa o lugar que sean ansi ecclesiasticos commo seglares qual quier o quales quier que del pleito o de los pleitos puedan e deuan oyr e indagar e conosçer de derecho e para emplasar e çitar e pleitos contestar e excepciones poner e alegar e anader e mençuar e defender e rasonar e para faser e desir todas aquellas cosas e cada vna dellas que verdaderos abtores e procuradores pueden e deuen faser de derecho en iusio o fuera del e que yo misma en nombre de los dichos menores mis fijos diria e faria e rasonaria presente siyendo ayñ que sean de aquellas cosas que segund derecho requieren auer speçial mandado e para costas demandas e jurar las e resçebrir las de la otra parte o partes e para jura o juras tomar e jurar en animas de los dichos menores mis fijos e de mi en su nombre juramento de

calumpnia o de çisorio e todo otro juramento qual quier que a la natura del pleito o de los pleitos contenga e para prouas e cartas, instrumentos e testigos presentar e ver los de la otra parte o partes presentar e jurar e para desir contra ellos e contra cada vno dellos en dichos o en fechos e en personas e para sentençia o sentençias oyr e consentir en las que se diercn por los dichos menores e por mi en su nombre e para se agrauiar e alçar e apellar e suplicar de las que se diercn contra ellos o contra mi en su nombre e lapellacion o suplicacion seguir o dar quien la sigua ante quien deuiel con derecho e para ganar carta o cartas del dicho sennor Rey e de la su çançelleria e audiencia o de otro sennor o juez qual quier que sca las que a los dichos menores mis fijos e a los sus pleitos e negoçios e a mi en su nombre aprouecharcn e menester fueren; e para demandar restitucion e restituciones e in integrum en nombre de los dichos menores sy menester fisieren e para testar e embargar qual quier carta o cartas que contra los dichos menores mis fijos o contra mi en su nombre fueren ganadas o quisieren ganar e rasonar contra el embargo della; e promcto e otorgo de auer por firme e por valdedero para en todo tiempo toda cosa que por los dichos actores procuradores o por qual quier dellos fuer dicho e fecho e tractado e rasonado e demandado e procurado e non yre nin verne contra ello nin contra parte dello en tiempo que sea; e para lo auer por firme e valdedero e para pagar e conplir todo lo que fuer judgado contra los dichos menores mis fijos o contra mi en su nombre, obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por aver releuando a los dichos abtores procuradores e a cada vno dellos de toda carga de satisfacion e de toda fiadura que non den fiadores nin fagan cabçion por los dichos menores mis fijos nin por mi en su nombre, que yo obligo a ello a mi mesma e a los dichos mis bienes so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *iudicium sisti iudicatum solui* con todas sus clausulas acostunbradas so cargo e peligro e obligacion de mi e de todos mis bienes; e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera. Testigos rogados que a esto e çetera. Fecha e çetera

#### V. CONPROMISO.

Sepan quantos esta carta de conpromiso vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino de tal lugar de la vna parte e yo fulano fijo de fulano otrosi vesino de tal lugar de la otra parte en nombre de fulano e fulano mis fijos por los quales me obligo por mi e por mis bienes de los faser estar e fincar todo lo que yo por mi e en nombre deïlos fisier e otorgare por esta carta de conpromiso e por todo lo que por los jueces arbitros de yuso contenidos fuere judgado e mandado e sentençiado de la otra parte sobre rason de todos quantos pleitos e demandas e querellas e contiendas que nos las dichas partes avemos la vna parte contra la otra e la otra contra la otra en qual quier manera

e por qual quier rason que sea o ser pueda desde el dia en que nascimos fasta el dia de oy que esta carta es fecha e otorgada. Por ende nos amas las dichas partes en vno abenidos por bien de pas e de sosiego e concordia e por nos partir de los dichos pleitos e demandas e querellas e contiendas e de costas e dannos que por ende nos podrian crescer, otorgamos e conosco que lo ponemos e comprometemos todo en magnos e en poder de fulano e fulano fijos de fulano vesinos de tal lugar a los quales escogemos e tomamos por nuestros Alcajdes e jueses arbitros arbitradores compromisarios amigos amigables componedores comprometedores definidores comunales amigos e damos les poder conplido para que ellos amos a dos juntamente e non el vno syn el otro puedan judgar e mandar e sentençiar entre nos las dichas partes e cada vna de nos los dichos pleitos e demandas e querellas e contiendas commo quisieren e por bien touieren en vna ves o en mas fasta tanto tiempo primero que viene o en comedio deste dicho plaso judgando arbitrando aluedriando conponiendo conpromitiendo mandando sentençiando la orden del derecho guardando o non guardando en dia feriado o non feriado e tiempo eso mesmo asentados o en pie estando nos las dichas partes presentes o non presentes enplasados o non enplasados o ydos o non ydos; e nos obligamos de venir a su enplasamiento o llamamiento que los dichos jueses arbitros nos fisieren por sy o por andador o por su carta o en otra manera qual quier so pena de tantos maravedis de la moneda vsual por cada enplasamiento o llamamiento que nos asi fuer fecho segund dicho es. Otrosy por esta carta nos obligamos de aver por firme e por valedero para en todo tiempo e siempre jamas todo lo que los dichos jueses arbitros juntamente judgaren e mandaren e sentençiaren contra nos las dichas partes o contra qual quier de nos e de lo conplir e pagar e mantener al plaso o enplasos e so la pena o penas e en la manera e condiçiones que lo ellos mandaren e sentençiaren e de non yr nin venir contra ello nin contra parte dello por lo desfaser nin menguar nin quebrantar en todo nin en parte dello en tiempo que sea en juysio nin fuera del; e sy nos e qual quier de nos o otro por nos o por qual quier de nos contra ello o contra parte dello fueremos o viniemos, que nos non vala e de mas que pechemos de llano en llano en coto e en pena e por postura que entre nos ponemos tantos mill maravedis de la vsual moneda para la parte obediente que cumplier e guardare e mantener todo lo que los dichos jueses arbitros judgaren e mandaren e sentençiaren contra nos o contra qualquier de nos commo dicho es; e la pena pagada o non pagada toda via que seamos temidos e obligados de conplir e guardar e mantener en la manera que dicha es e toda ira estar e quedar por todo lo que dicho es; otrosi nos obligamos de non demandar nin pleito remouer nos nin qual quier de nos nin otro por nos nin por qual quier de nos a los dichos jueses arbitros nin alguno dellos por rason de todo lo que judgaren e mandaren e sentençiaren contra nos o contra qual quier de nos e nin podamos desir nin alegar que por culpa dellos nin

de alguno dellos perdio qual quier de nos las dichas partes alguna cosa de su derecho e si lo dixeremos o pleito o demanda les posieremos e remouieremos segund dicho es que nos non vala, e de mas que les pechemos la dicha pena de los dichos tantos mill maravedis por cada vegada que lo demandaremos o pleito o demanda les fisieremos e remouieremos segund dicho es para los dichos jueces arbitros o para quien ellos quisieren; otrosi renunçiamos que la sentençia o sentençias que los dichos jueces arbitros dieren contra nos las dichas partes o contra qual quier de nos segund dicho es que lo non podamos traer nin mostrar ante algund senyor nin alcallde nin juez que sea nin ante juez ordinario nin ante otro senyor ninguno alcallde nin juez que sea por que puedan conosçer della nin examinar la nin leuar la a aluedrio de buen varon nin reclamar el dicho aluedrio nin podamos della apellar nin suplicar ante los dichos senores nin juez nin alcalldes nin ante alguno dellos so la dicha pena de los dichos tantos mill maravedis por cada vegada; e otrosi por esta carta damos poder conplido a los dichos jueces arbitros para que ellos o qual quier alcallde o alguasil o encargado o otro ofiçial qual quier de qual quier çibdat o villa o lugar que sean puedan faser e fagan entrega e execuçion de la sentençia o sentençias que los dichos jueces arbitros dieren e bienes de la otra parte contra quien sentençiaren ansy de la pena commo del prencipal e para esto que dicho es e todo lo que los dichos jueces arbitros judgaren e mandaren e sentençiaren contra nos o contra qual quier de nos commo dicho es cada vna de nos las dichas partes obligamos a ello a todos nuestros bienes muebles e rayses auidos e por aver; e si por aventura los dichos jueces arbitros non libraren entre nos las dichas partes los dichos pleitos e demandas e contiendas e querellas al dicho plaso e en comedio del segund dicho es, que todos los pleitos e demandas e querellas e contiendas que nos las dichas partes en vno auemos de todo el dicho tienpo pasado fasta aqui, que finquen en el lugar e estado en que estauan oy dia de la fecha desta carta; e desto que dicho es nos hamos las dichas partes pedimos e rogamos a fulano escriuano de tal lugar que faga o mande fazer dos cartas en vn tenor tal la vna commo la otra e de a cada vna de nos la suya signada con su signo. Testigos que a esto fueron presentes e çetera. Fecha en e çetera.

#### VI. CARTA DE VENTA.

Sean quantos esta carta vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino de tal lugar otorgo e conosco (*al margen*: non forçado nin enduzido nin costrenido nin por miedo nin por dolo nin por otro enganno alguno traido e enduzido mas çertificado de todo mi derecho e con agradable conioçion e de mi libre e plena e plasentera uoluntad por mi e por todos mis herederos los mis presentes herederos e aduenidores por esta publica carta e por todos tiempos valedera e en al-

guna cosa non reuocada) que vendo a vos fulano fijo de fulano vecino de tal lugar vna morada de casas que yo he dentro en el dicho lugar en la calle que disen de tal lugar que ha por linderos de la vna parte e çetera e delante las puertas de las dichas casas la calle publica del Rey las quales dichas casas vos uendo segund dicho es con todas sus entradas e salidas e con todos sus derechos e pertenesçias e sus vsos e costumbres quantas han e auer deuen a todas partes e en todas maneras ansi de fecho commo de derecho por tantos maravedis desta moneda e çetera que me distes e yo de vos resçebi por las dichas casas en dineros buenos e bien contados e pasaron a mi juro e a mi poder realmente e con efecto deuido el qual es su preçio justo e egual e derecho; de los quales dichos tantos maravedis me otorgo de vos por bien pagado e bien entregado a toda mi voluntad; e en rason de la paga renunçio las leyes del derecho la vna ley en que dis que los testigos de la carta deuen ver fazer la paga en dineros o en cosa que lo vala e la otra ley en que dis que todo omne es temido de prouar la paga que fisier fasta dos annos complidos saluo si la renunçiar el que la paga ha de resçebir e yo ansi renuncio estas dichas leyes e cada vna dellas nombradamente e me parto dellas e otrosi renunçio mas la ley que fabla en rason del justo preçio en que dis que qualquier cosa que fuer vendida por menos de la meytad del justo preçio quel vendedor pueda reclamar fasta tiempo cierto e pueda ser desfecha la tal venta e yo seyendo çierto e çertificado de la dicha ley ansi la renunçio espresa e nombradamente e me parto della e quiero que me non vala nin della me pueda ayudar nin aprouechar en tiempo que sea en juisio nin fuera; e otrosy por quanto yo so bien çierto e çertificado que las dichas casas con sus pertenesçias non valen mas maravedis de los dichos tantos maravedis por que vos las vendi e yo de vos por ellas resçebi segund dicho es desde oy dia en adelante que esta carta es fecha dexo e renunçio e parto de mi todo el poder e el derecho e el sennorio e la tenençia e posesion e propiedad que yo auia en las dichas casas que vos yo vendo commo dicho es o podria aver por qualquier rason o commo quier e desapodero me dellas por esta carta e todas las vendo e do e entrego e apodero en ellas por esta carta a vos el dicho fulano atan bien e atan conplidamente commo sy vos e yo en ellas estudiesemos de pies presentes e las viesemos con nuestros ojos e vos do poder conplido por esta carta para que vos o quien vos quisieredes e por bien touierdes de vuestra propia abtoridad syn mandamiento e syn liçençia de alcaldede nin de otro juez qualquier entrades e tomedes para vos las dichas casas e vos apoderedes en ellas e en sus pertenesçias e tomedes la tenençia e posesion e sennorio dellas quando quisierdes e por bien touierdes e para que las podades vender e empennar e dar e tomar e trocar e cambiar e ennaienar e mal meter e faser dellas e en ellas todo lo que quisierdes e por bien touierdes ansi commo de vuestra cosa propia en manera que las ayades e tengades, e poseades vos o quien vos quisierdes e por bien touier-

des o vuestros herederos en has e en pas por juro de heredad para sienpre jamas por justo titulo de compra verdadero que dellas vos fago e yo el dicho fulano e mis herederos somos vendedores e sanadores e fiadores de quien quier que demandare o embargare e contrallare las dichas casas o parte dellas a vos el dicho fulano o al que las ouier de auer por vos o a vuestros herederos que yo o mis herederos o qual quier de nos redremos e las sanemos en todo tiempo so pena de tantos maravedis de la dicha moneda por cada dia quantos dias pasaren sy non redrare o non sanare yo el dicho fulano o los dichos mis herederos o qual quier de nos e la pena pagada o non pagada toda via sea tenuto e obligado de redrar e sanar las dichas casas en todo tiempo por sienpre jamas por mi e por los dichos mis herederos o de qual quier dellos segund dicho es para lo qual ansi conplir e mantener en la manera que dicha es obligo a ello a todos mis bienes e de los dichos mis herederos e de cada vno dellos por todo mucbles e rayses auidos e por aver e sobre todo esto que dicho es dexo e renunçio e parto de mi toda ley e todo fuero e todo derecho decreto e decretal escripto o non escripto e todo ordenamiento fecho e por faser e todas cartas preuilegios de merçed de Rey o de Reygna o de Infante heredero o de otro sennor o sennores juez o jueces qual quier o quales quier ganadas e por ganar e todas quantas otras buenas rasones e defensionces e exepeçiones e allegaçiones que yo o mis herederos o otro por mi o por ellos podiesemos desir e allegar e mostrar por escripto o por palabra ante quales quier sennores o jueces que en contrario desto que dicho es o de parte dello sea que me non vala nin sea oydo nin resçevido sobre ello en juisio nin fuera del nin pueda auer traslado desta carta maguer lo demande en plaso de consejo nin de abogado nin ferias algunas algunas pedir nin allegar mas que sienpre e toda via sea tenuto e obligado por mi e por los dichos mis herederos o por qual quier dellos de lo conplir e guardar e mantener en la manera que dicha es; otrosy renunçio la ley del derecho en que dise que general renunçiaçion non vala e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera testigos que a esto fueron presentes e çetera.

#### VII. CARTA DE POSESION.

En tal lugar tantos dias de tal mes anno del Sennor e çetera estando en vna morada de casas que son dentro en esta dicha çibdat al barrio que disen de tal e çetera que han por linderos de la vna parte e çetera e estando y presente fulano fijo de fulano e fulano fijo de fulano vesinos de tal lugar, el dicho fulano dixo que por quanto en dicho dia el vendio al dicho fulano las dichas casas por çierta quantia de maravedis segund paso por mi el dicho escriuano por ende que el agora que apoderaua e apodero al dicho fulano en las dichas casas e que le dara e dio la tenençia e posesion e sennorio dellas; e diole las llaves de las dichas casas e luego el dicho fulano tomo por la mano al

dicho fulano comprador e metio lo dentro en ellas e sacolo fuera de las dichas casas en las quales dichas casas el dicho fulano dixo quel que se apoderaua e se apodero en ellas e que tomaua e tomo para si la tenençia e posesion e propiedad e scnnorio dellas abriendo e cerrando sobre si las puertas de las dichas casas por manera de tenençia e posesion por de fuera e por de dentro; e cerro las puertas de las dichas casas por de fuera con la dicha llau e leuola consigo e pidio a mi el dicho escriuano que gelo diese todo signado con mi signo. Testigos e çetera.

#### VIII. CARTA DE DEBDO.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulano, fijo de fulano, vesino de tal lugar, otorgo e conosco por esta carta que obligo a mi mesmo e a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por aver a esta debda que es buca e verdadera que deuo dar e pagar a vos fulano fijo de fulano vesino del dicho lugar tantos maravedis desta moneda e çetera por rason que me los emprestastes por me faser plaser e amor e buca obra e los yo resçebi de vos al tiempo que los yo oue menster de que me otorgo de vos por bien pagado; e en rason de la paga renunçio las leyes del derecho la vna ley en que dis que los testigos de la carta deuen ver faser la paga de dineros o de cosa que lo vala e la otra ley en que dis que todo omne es tomado de prouar la paga que fisier fasta dos annos saluo si la renunciar el que la paga ha de resçebir e yo ansi renunçio estas dichas leyes e cada vna dellas nombradamente e parto dellas e obligo me de vos dar e pagar los dichos tantos maravedis e mas la fechura desta carta fasta tal plaso primero que viene so pena de tantos maravedis de la dicha moneda cada dia quantos dias pasaren del dicho plaso pasado en adelante; e la pena pagada o non pagada toda via que sea tenudo e obligado de vos dar e pagar los dichos maravedis del dicho debdo prencipal e del dicho plaso pasado en adelante de poder conplido por esta carta a vos el dicho fulano o a qual quier alcalde o alguasil o entregador o vallestero o portero de nuestro sennor el Rey o otro oficial qual quier que vos quisierdes que me prendan al cuerpo e me prenden e tomen todos los dichos mis bienes muebles e rayses do quier que los yo aya e me fueren fallados syn coto e syn calonna alguna e para que los podades vender e mandar vender luego e rematar en el almone-da publicamente a vuestra pro e a mi danno e de los maravedis que valieren que vos entreguedes o entreguen e fagan pago de los dichos maravedis del debdo prencipal e mas de los maravedis de las penas que se ende rrecrescieren de cada dia e rason que diga nin defension que ponga yo o otro por mi ante qual quier juez que sea que me non vala nin sea oydo sobre ello en juyzio nin fuera del mas pagar e conplir todo lo que dicho es yo el dicho fulano debdor o mis herederos a vos el dicho fulano o a vuestros herederos testigos rogados e çetera. Fecha en tal lugar tantos dias e çetera.

## IX. CARTA DE JURAMENTO.

En tal lugar tantos dias de tal mes de tal anno e çetera en presençia de mi fulano escriuano e çetera paresçio fulano fijo de fulano vesino de tal lugar e dixo que por quanto oy dicho dia se obligo de dar e pagar a fulano fijo de fulano vesino de tal lugar tantos e desta moneda vsual e çetera fasta tal plaso primero que viene e so çierta pena segund que mejor e mas conplidamente se contiene en vna carta publica de debdo que en esta rason sobre sy otorgo e le fiso segund paso por ante mi el dicho fulano escriuano e agora el dicho fulano dixo que por quel dicho fulano fuese mas çierto e seguro de la dicha paga por ende dixo quel juraua e juro a Dios e a Santa Maria e a la senal de la crus ✠ en que puso la mano derecha segund forma de derecho de dar e pagar al dicho fulano bien e conplidamente los dichos tantos maravedis al dicho plaso en la dicha carta publica del debdo contenido e de lo non traher a pleito nin a rebuelta sobre ello; e sy lo así fisiese e cunpliere que Dios le ayudase en este mundo al cuerpo e en el otro al anima e si non que Dios gelo demandase mal e caramente en este mundo al cuerpo e en el otro al anima donde mas auia de durar commo aquel que se perjura en el su nombre en vano e respondió al dicho juramento e dixo amen e de mas desto que fuese por ello perjuro e le diesen pena de perjuro; e que pidia e pidio a qual quier alcaldde o alguazil o juez o otro ofiçial qual quier de la jurediçion seglar que le costringan e apremien por todos los remedios del derecho a lo conplir e pagar e mantener en la manera que dicha es e si lo ansy non cumpliese que pasasen contra el a pena de perjuro commo suso dicho es. Testigos e çetera.

## X. CARTA DE OBLIGAÇION DESAFORADA.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino de tal lugar e yo fulana su muger con liçençia e abtoridad e mandamiento quel dicho mi marido me da para todo lo que aquí dira; e yo el dicho fulano otorgo e conosco que do la dicha liçençia e abtoridad e mandamiento a la dicha fulana mi muger para que se obligue conmigo e otorgue e consienta e aya por firme todo quanto en esta carta se contiene e cada cosa dello nos amos a dos de mancomum marido e muger a los de vno e cada vno de nos por el todo renunciando la ley de duobus reys debendi en todo e por todo segund que en ella se contiene, otorgamos e conosco que obligamos a nos mesmos e a todos nuestros bienes muebles e rayses auidos e por aver por dar e pagar a vos fulano fijo de fulano vesino de tal lugar que estades presente o a fulano fijo de fulano vesino de tal lugar que es absente bien así commo si fuese presente o a qual quier de vos o a quien esta carta por vos o por qual quier de vos mostrar con poder suficiẽte debda

buena e verdadera conosciada sana e sin entre dicho alguno tantos florines de oro o tantos maravedis o tantas coronas los quales dichos florines o maravedis o coronas vos auenos a dar e pagar por rason de çierta mercaduria que de vos compramos aqui en la feria de tal lugar tal e tan buena en que montaron los dichos florines e maravedis e coronas, de la qual dicha mercaduria nos otorgamos de vos por bien entregados e bien pagados a toda nuestra boluntad; e por quanto la paga non paresçe renunçiamos las leyes del derecho e de la infinta e del enganno e del aver non visto nin contado nin resçevido e la otra ley en que dis quel escriuano e los testigos de la carta deuen ver faser la paga en dineros o en oro o en plata o en otra cosa qual quier que lo vala e la exepçion del derecho en que dise que fasta dos annos conplidos es omne tenuto de mostrar e prouar la paga que fisier saluo si el que la paga resçequier renunçiar estas dichas leyes e exepçiones e nos seyendo çiertos e çertificados dellas ansi las renunçiamos e nos partimos dellas que nos non valan; e obligamos nos de vos dar e pagar los dichos florines e maravedis e coronas de oy dia que esta carta es fecha fasta tal plaso primero que viene del anno de la fecha desta carta so pena de tantos maravedis cada dia quantos dias pasaren despues del dicho plaso conplido e pasado en adelante que vos pechemos e paguemos en pena e por postura que con uusco ponemos; e la dicha pena pagada o non pagada toda via que vos demos e paguemos los dichos tantos florines o maravedis o coronas del dicho debdo prencipal e del dicho plaso conplido pasado en adelante por esta carta damos poder conplido a vos los dichos fulanos o a qual quier de vos o a qual quier juez o alcalle o alguasil o merino o vallestero o portero de nuestro sennor el Rey o otro ofiçial qual quier ansi de la corte del dicho sennor Rey commo de qual quier çibdat o villa o lugar que sea ante quien esta carta paresçiere e fuer dada a entregua para que entren e tomen e prenden a nosotros mesmos e a todos nuestros bienes e de cada vno de nos ansi muebles commo rayses onde quier que los nos ayamos; e los bienes que por esta rason nos fueren entrados e tomados que los vendan e rematen e fagan vender e rematar e luego en el almoneda públicamente a buen barato o a malo a toda nuestra pro e a todo nuestro danno syn atender plaso ninguno que sea de tercero dia nin de nueue dias nin de treynta dias nin de todos los otros plasos que de fuero o de derecho son çerrados e rematados; e de los maravedis que valieren los dichos nuestros bienes que vos entreguen e fagan pagar bien e conplidamente ansi de las penas cresçidas commo del derecho debdo prencipal e de las costas e dannos e menoscabos que por esta rason fisierdes e resçequierdes bien ansi e tan conplidamente commo sy los dichos jueces e alcaldes lo ouiesen ansy judgado e mandado por juyzio e sentençiado a nuestro pedimiento e consentimiento e la dicha sentençia fuese pasada en cosa judgada; e para conplir e mantener e guardar todo lo que dicho es e cada cosa dello e non yr nin venir contra ello nin contra parte dello, renunçiamos e partimos de nos e cada:

vno de nos toda ley e todo fuero e todo derecho e ordenamiento escripto o non escripto e todos usos e costumbres e plaso de consejo e de abogado e la demanda por escripto e el traslado desta carta o de parte della e todas ferias de pan e vino coger e otras ferias quales quier e otras cartas e priuilegios de merçed de Rey o de Reigna o de Infante heredero o de otro sennor o sennora qual quier que merçed deua faser e toda excepcion e defension e replicaçion e otra qual quier buena rason que por nos ayamos e aleguemos o pongamos en juyzio o fuera del que contra esta carta o contra parte della sea que nos non vala mas pagar e conplir e mantener todo lo que dicho es e cada cosa dello; e otrosi renunçiamos espresamente la ley del derecho en que dis que general renunçiaçion que omne faga non vala saluo sy renunçiarren esta ley e nos e cada vno de nos ansy la renunçiamos e yo la dicha fulana renunçio e parto de mi la ley del senatus consulto veliano que fabla en rason de las mugeres. E por que esto sea firme e non venga en dubda otorgamos esta carta ante fulano escriuano al qual rogamos e pedimos e çetera.

## XI. CARTA DE ALQUILEY.

Sean quantos esta carta vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino de tal lugar otorgo e conosco que alquilero de vos fulano fijo de fulano vesino del dicho lugar vna morada de casas que son en el dicho lugar en la calle que disen de tal lugar que han por linderos e çetera e delante de las puertas la calle publica del Rey las quales dichas casas alquilero de vos desde tal dia primero que viene fasta tanto tiempo primero que viene e obligo me de vos dar e pagar por cada vn anno de los dichos tantos annos tantos maravedis de la moneda vsual e a cabo del dicho tiempo conplido obligo me de vos dexar la dicha casa libre e quita e desenbargada e de reparar e trastejar la dicha casa a mi costa e mision de lo que ouier menester fasta cumplimiento de los dichos tantos annos so pena de tantos maravedis de la dicha moneda cada dia quantos dias pasaren que lo ansi non cumplir e mantouier e la pena pagada o non pagada que toda via sea tenuto e obligado de lo conplir e pagar e mantener en la manera que dicha es; e para lo ansi conplir obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayzes avidos e por aver e por esta carta pido e ruego a qual quier alcalde o juez o otro ofiçial qual quier ecclesiastico o seglar ante quien esta carta paresçier que me constringan e apremien por mi e por los dichos mis bienes a lo conplir e pagar e mantener en la manera que dicha es; e yo el dicho fulano ansi lo rescibo e otorgo e conosco que alquilero a vos el dicho fulano las dichas casas por el dicho tiempo e por el dicho preçio que auedes de dar de cada anno en la manera e condiçiones que dichas son e me obligo de vos non tirar las dichas casas en todo el dicho tiempo por mas nin por menos nin por altanto que otro alguno me de por ellas en alquilero o en otra manera qual quier

e de vos las faser sanas en todo el dicho tiempo de quien quier que vos las demandar o embargar o contrallare todas o parte dellas so pena de tantos maravedis cada dia quantos dias pasaren que lo ansi non cumplier e mantouier e la pena pagada o non pagada toda via que sea tenuto e obligado de lo conplir e guardar e mantener en la manera que dicha es e para lo ansi conplir obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayzes auídos e por aver; e por mayor cumplimiento para lo ansi conplir do vos por mi fiador a fulano vesino del dicho lugar que esta presente. E yo el dicho fulano otorgo e conozço que so tal fiador e me obligo que sy el dicho fulano non cumplier e mantouier todo lo que dicho es de suso en esta carta esta obligado que yo que sea e obligado de lo conplir e mantener por el en la manera que dicha es e para lo asy conplir obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayses auídos e por auer; e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

## XII. CARTA DE PROCURACION SUFICIENTE.

Sepan quantos esta carta de procuracion vieren commo yo fulano fiyo de fulano vesino de tal lugar otorgo e connosco que fago e establezco por mio procurador e mio çierto personero suficiente espeçial e general conplido segund que mejor e mas conplidamente puede e deue ser fecha de derecho, a fulano fiyo de fulano vesino del dicho lugar mostrador desta presente carta de procuracion contra todos los omes del mundo varones e mugeres de qual quier ley o estado o condiçion que sean que demanda o demandas han o esperan contra mi o yo he o espero auer contra ellos o contra qual quier dellos en qual quier manera asy en los pleitos e demandas mouidos commo en los por mouer; e libre e llenero poder conplido do al dicho mio procurador para ante nuestro sennor el Rey sy menester fuere e para ante los alcalldes e juezes e notarios de la su corte e oydores de la su audiençia e para ante qual quier dellos e para ante los otros juezes e alcalles asy de la çibdat de Auila commo de otra çibdat o villa o lugar que sean qual quier o qualcs asy eclesiasticos commo seculares que de los dichos pleitos e demandas puedan e deuan oyr e judgar e connosçer de derecho e para emplasar e çitar e demandar e responder e negar e connosçer e pleyto o pleytos contestar e excepciones poner e allegar e annader e menguar e defender e rasonar e para desir e faser e rasonar todas aquellas cosas e cada vna dellas que verdadero personero e çierto procurador puede e deue desir e faser e rasonar e que yo mesmo diria e faria e rasonaria e podria desir e faser e rasonar sy a todo ello e a cada cosa dello fuese presente asy en juyzio commo fuera del avn que sean de aquellas cosas e de cada vna dellas que segund derecho requieren auer espeçial mandado e para costas demandar e jurar las e resçeibir las de la otra parte o partes e para jura o juras tomar e jurar en mi anima juramento de calonna e de çisorio e

todo otro juramento qual quier que a la natura del pleito o de los pleitos convengan; e para pruevas e cartas e instrumentos e testigos presentar e ver los de la otra parte o partes presentar e jurar e conosçer e para desir contra ellos e contra cada vno dellos en dichos e en fechos e en personas e para sentençia o sentençias oyr e consentir en las que fueren dada o dadas por mi e apellar e suplicar e alçarse e agraviarse de las que fueren dada o dadas contra mi e la apellaçion o suplicaçion o agrauio o alçada seguir o dar quien la sigua; e otrosy do poder conplido al dicho mio procurador para que en su lugar e en mi nombre pueda faser e sostituyr vn personero o dos o mas quantos quisiere e por bien touiere ansy ante del pleito o de los contestado o contestados commo despues; e quand conplido poder yo do al dicho mio procurador otro tal e tan conplido poder do e otorgo al personero o personeros quel fisiere o sostituyere en su lugar e en mi nombre commo dicho es; e prometo e otorgo de auer por firme e por estable e valedero para agora e para en todo tiempo e sienpre jamas toda cosa que por el dicho mio personero o por el personero o personeros quel fisiere e sostituyere en su lugar e en mi nombre commo dicho es fuere dicho e fecho e procurado e tratado e demandado e non yre nin verne contra ello nin contra parte dello en tiempo que sea yo nin otri por mi; e para lo auer por firme e por valedero e para pagar e cumplir todo lo que contra mi fuere judgado obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayzes auidos e por auer e relieuo al dicho mio procurador e al sustituto o sustitutos del fechos de toda carga de satisfadaçion e de toda fiadura que non den fiador nin fagan cabçion alguna por mi que yo obligo a ello los dichos mis bienes commo dicho es so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *judicium sisti judicatum solui* con todas sus clausulas acostumbradas; e por que esto sea firme e çetera.

### III

## TEXTOS PARA EL ESTUDIO DEL DERECHO ARAGONES EN LA EDAD MEDIA

### RECOPIACION DE FUEROS DE ARAGON

La más antigua forma de redacción del derecho aragonés conocida hasta el presente es la que ofrece esta Recopilación adaptada por un jurisconsulto, posiblemente del primer tercio del siglo XIII y de Zaragoza, para usada en la comarca aragonesa de riberas del Ebro. Su núcleo fundamental lo constituyen disposiciones del Fuero de Jaca. La forma de redacción conservada por la Recopilación es más antigua que la del texto lemosín de aquél. Del